

## Cours du 25 avril 2013 - Leçon 45

**Le suffixe वाला** est un suffixe adjectival qui, ajouté à un adjectif, un nom, un infinitif, un adverbe, permet de former un autre adjectif ou un autre nom. Le nom ou l'infinitif qui précède le suffixe वाला est à l'oblique tandis que l'adjectif auquel वाला est affixé s'accorde avec le nom auquel il se rapporte.

\* Sert à l'identification :

- तुम्हें कौनसी साड़ी अच्छी लगी ? - यह वाली / नीली वाली / फूलों वाली ।

— Quel sari te plaît ? — Celui-ci / Le bleu / Celui à fleurs.

वह जेबोंवाले कुरते ही पहनता था : Il ne portait que des tuniques à poches

शहरवाले (लोग) : les citadins ; गाँववाले : les villageois ; दिल्ली के रहनेवाले/दिल्ली में/के रहनेवाले लोग :

Les habitants de Delhi//les gens habitant/qui habitent Delhi

आप कहाँ की रहनेवाली हैं ? Où habitez-vous ? / ≈ D'où venez-vous ?

ऊपरवाला : "celui du haut" = le voisin (पड़ोसी) du dessus / Dieu

लड़केवाले : "ceux du garçon", la famille du garçon ; लड़कीवाले : "ceux de la fille", la famille de la fille (locutions employées dans les transactions matrimoniales... )

लड़कों वाले लोग : les gens qui ont des garçons

काली आँखों वाला बच्चा : L'enfant aux yeux noirs

पासवाली दुकान : la boutique à côté

माँ दस बजे वाली ट्रेन से आएगी । Maman viendra par le train de dix heures.

पश्चिमी देशों में बेचे जाने वाले बहुत-से कपड़े यहीं बनाए जाते हैं । De nombreux vêtements (qui sont) vendus dans les pays occidentaux sont fabriqués ici-même.

खानेवाले बहुत हैं, पकानेवाले कम : Beaucoup mangent, peu font la cuisine = il y en a beaucoup qui profitent et peu qui travaillent.

क्या यह कोई पूछनेवाली बात है ? Est-ce que c'est une chose à demander ?

यह हँसनेवाली बात नहीं है ! Ce n'est pas une chose risible/sur laquelle rire !

रायसाहब ने हिन्दी पढ़नेवाले छात्रों को अपने घर बुलाया था । Raysahab avait invité chez lui les élèves qui étudiaient le hindi. (permet d'éviter l'emploi de la construction relative : रायसाहब ने उन छात्रों को अपने घर बुलाया था जो हिन्दी पढ़ते थे ।)

\* Nom d'agent indiquant la fonction :

आखबार वाला : le marchand/le distributeur de journaux / दूधवाला : le laitier / ताँगेवाला : le conducteur de tonga (voiture à cheval) ; मिठाईवाला, le confiseur, etc.

\* वाला sert également à exprimer un futur immédiat, une action imminente (dans le futur proche, dans le passé) et s'emploie avec l'auxiliaire होना ;

अभी मत जाओ, बारिश होनेवाली है । Ne pars pas tout de suite, il va pleuvoir.

हम लोग खाना खाने वाले थे कि किसी ने दरवाज़ा खटखटाया । Nous allions commencer à manger lorsque quelqu'un frappa à la porte.

\* La particule emphatique ही permet d'insister sur l'imminence de l'action :

मैं तुम्हें फ़ोन करने ही वाला था कि तुमने मुझे पहले कॉल किया । J'allais juste te téléphoner lorsque tu m'as appelé en premier

\* Dans un registre de langue courante, la postposition को peut également être employée de la même manière que वाला pour insister sur l'imminence de l'action :

हम उठकर चलने को थे कि यह कमरे में आ धमका । Nous nous étions juste levés pour partir qu'il fit irruption dans la pièce.

\* Avec नहीं, il est possible d'exprimer un refus, une improbabilité :

मैं उनको पत्र नहीं लिखनेवाला ! Il n'est pas question que je leur écrive ! Je ne vais certainement pas leur écrire !